



海外儿童 汉语教材比较研究

张丽/著

THE COMPARATIVE STUDY ON CHINESE TEXTBOOKS
FOR OVERSEAS CHILDREN



人民教育出版社

M/9
318



海外儿童 汉语教材比较研究

张丽/著

THE COMPARATIVE STUDY ON CHINESE TEXTBOOKS
FOR OVERSEAS CHILDREN



人民教育出版社

责任编辑:李椒元

装帧设计:肖 辉 欢 欢

责任校对:吕 飞

图书在版编目(CIP)数据

海外儿童汉语教材比较研究/张丽著.-北京:人民出版社,2015.9

ISBN 978-7-01-014880-9

I. ①海… II. ①张… III. ①汉语-对外汉语教学-教材-对比
研究-世界 IV. ①H195.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 110413 号

海外儿童汉语教材比较研究

HAIWAI ERTONG HANYU JIAOCAI BIJIAO YANJIU

张 丽 著

人民出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

北京市文林印务有限公司印刷 新华书店经销

2015 年 9 月第 1 版 2015 年 9 月北京第 1 次印刷

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32 印张:9.75

字数:210 千字 印数:0,001-3,000 册

ISBN 978-7-01-014880-9 定价:24.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042

前 言

随着汉语热在全球范围的持续升温,国外越来越多的中小学开始开设汉语课程。据资料显示,全美开设汉语课的中小学有200多所,美国现有12万中小学生在学中文,比几年前翻了一番多。此外,在东南亚地区,许多华校都开展了从幼儿园开始的汉语教学。汉语学习者的低龄化发展趋势,促使了种类繁多的海外儿童汉语教材不断出现。虽然这些教材在数量和种类上呈现出蓬勃发展的态势,编写质量却存在着各种各样的问题。汉语国际教育低龄化的迅猛发展,使缺乏高质量、受欢迎的儿童汉语教材这一瓶颈问题更加突出。如何编写出符合儿童心理特征、深受儿童喜爱和欢迎的汉语教材,已经成为一个亟须解决的问题。

本书就是为了解决这一问题而策划撰写的。我们选取了六套目前使用范围较广的海外儿童汉语教材,从词汇选取、课文编写、活动设计三大环节对其进行系统的考察。这六套教材在教学对象、教学目的、使用范围、编写时间等方面都具有可比性和代表性,大体上反映了现有儿童汉语教材的基本情况。我们希望借助这些教材的编写经验,为今后海外儿童汉语教材的编写提供参考。

本书主要为下列读者服务:在国内外实施汉语作为第二语言教学的一线教师;海外儿童汉语教材的编写者;教材编写大纲的制订者;攻读对外汉语专业的本科生,攻读对外汉语教学方向的硕士

2 海外儿童汉语教材比较研究

生、博士生;想参与儿童汉语教学或对它感兴趣的人士。读者的地域范围包括海内外。

本书为广东省高等教育“创新强校工程”(GWTP-BS-2014-22)的项目成果,在出版过程中得到广东外语外贸大学的大力支持,谨致谢意!

目 录

前 言	1
绪 论	1
第一节 海外儿童汉语教材发展概况	1
第二节 海外儿童汉语教材研究现状	9
第三节 相关理论基础.....	12
一、儿童语言习得理论	12
二、儿童认知发展的阶段理论	16
三、教育发展的层次理论	16
四、多元智能理论	17
五、“从做中学”理论	19
六、全身反应教学法	20
第四节 研究对象、方法和意义	20
一、研究对象	20
二、研究方法	23
三、研究意义	27
第一章 海外儿童汉语教材的词汇研究	30
第一节 《新中小学生汉语考试大纲》的选词情况分析 ...	31

2 海外儿童汉语教材比较研究

第二节 非华裔汉语教材与华文教材的横向对比	34
一、总词种的数量	34
二、总词种的难度等级分布	36
三、共选词	38
四、生词的呈现方式	46
第三节 与中学、大学教材的纵向对比	48
一、难度等级分布对比	49
二、词类对比	49
第四节 词汇编写建议	53
第二章 海外儿童汉语教材的课文编写研究	62
第一节 研究对象与方法	62
第二节 课文内容	63
一、时代特点	63
二、地域特点	65
三、话题特点	68
四、交际功能	73
第三节 课文形式	77
一、母语教材的影响	78
二、对话体课文	90
三、叙述体课文	94
第四节 课文编写建议	97
第三章 海外儿童汉语教材的活动设计研究	99
第一节 理论基础	99

第二节 多元智能理论下的活动设计	100
一、言语/语言智能 (Verbal/Linguistic Intelligence) 活动	101
二、逻辑/数理智能 (Logical/Mathematical Intelligence) 活动	102
三、视觉/空间智能 (Visual/Spatial Intelligence) 活动	103
四、音乐/节奏智能 (Musical/Rhythmic Intelligence) 活动	104
五、身体/运动智能 (Bodily/Kinesthetic Intelligence) 活动	105
六、人际交往智能 (Interpersonal Intelligence) 活动	106
七、自我内省智能 (Intrapersonal Intelligence) 活动	107
八、自然认识智能 (Naturalist Intelligence) 活动	108
第三节 儿童汉语教材中的活动设计	110
一、活动的分布情况	110
二、活动的编写情况	113
第四节 英汉儿童教材中人际智能活动的对比	118
一、人际智能活动所占比例对比	119
二、人际智能活动设计类型对比	119
三、对比结果	125
第五节 活动设计编写建议	126
一、编写情况	126
二、编写建议	127

第四章 海外儿童汉语教材编写的需求调查	130
第一节 需求分析	130
第二节 问卷设计和调查	131
一、问卷结构	131
二、统计结果与分析	132
第三节 访谈	138
一、访谈问题	139
二、访谈结果分析	139
第四节 总体编写建议	149
一、思想观念要转变	149
二、词汇选编	150
三、话题选取	150
四、活动设计	151
第五章 结语	152
一、对比华文教材与非华裔汉语教材	152
二、对比华文教材与母语教材	154
三、对比儿童汉语教材与儿童英语教材	154
参考文献	156
附录一 3套非华裔汉语教材生词表	171
附录二 3套华文教材生词表	179
附录三 5套中学教材的共选词	207
附录四 4套大学教材的共选词	208

附录五	华文教材中改编课文的来源	209
附录六	华文教材中改编课文与母语教材原文的 内容对比	212
附录七	调查问卷内容	294
附录八	访谈问题	299

绪 论

第一节 海外儿童汉语教材发展概况

目前已有许多相关研究指出,习得和学习语言的最佳时间是儿童时期。美国心理学家安特巴斯(Antrobus)根据新的研究成果指出,儿童具有惊人的学习能力,学习第二语言的最佳时期是13岁以前。因此,汉语作为第二语言的启蒙教育是非常重要、不容忽视的。

随着全球汉语热的逐渐升温,国外越来越多的中小学开始开设汉语课程。据资料显示,全美开设汉语课的中小学有200多所。据中国侨网报道,美国现有12万中小学生在学中文,比几年前翻了一番多。此外,在东南亚地区,许多华校的幼儿园都开展了汉语教学。

与此同时,种类繁多的低龄化教材也应运而生。对于海外的儿童学习者来说,教材是他们获取汉语知识的主要来源,教材的好坏直接影响到教学的质量。一部方便教师使用、吸引学生兴趣的高质量汉语教材,能有效地促进汉语推广工作的开展。根据李润新(2006)对少儿汉语的三个分期——婴幼儿汉语、儿童汉语和少年汉语,我们只针对其中的儿童汉语教材进行研究。本书中的“儿童”指海外6—12岁的小学生。

为了满足世界各地汉语学习的广泛需求,国家汉办在发展孔子学院的同时,积极推进在国内知名高校建设汉语国际推广基地。截至2010年底,全国已建立了19个基地。2009年5月,中山大学和国家汉办共同成立了国际汉语教材研发与培训基地,首要任务就是承担汉语教材的收集、研发工作。与此同时,该基地开发、建立了“全球汉语教材库”。

“全球汉语教材库”是目前全球国际汉语教材信息量最大、最丰富的数据库。截至2011年11月底,在库教材信息15500多册(种),到货教材近9500册(种),含46种教学媒介语。每册(种)已经录入、整理了20多个字段信息。其中,中国出版教材58%,国外出版教材42%,涵盖27个国家,552个出版社,46种媒介语;大学教材占45%,中学教材11%,小学教材19%。

自中华人民共和国成立以来,汉语课程也开始逐步走出国门,进入国外公立中小学,相应的低龄化教材也大量出现。图0-1直观反映了这一变化趋势。

从图0-1可以发现,在2000年以前,中小学教材绝对数量及比重均较少,进入21世纪以来,各类低龄化教材数量大量增加,在教材中的比重也逐渐扩大。2001-2005年间中小学教材共计313册,占教材总数的27.01%,2006年至今中小学教材共计882册,占教材总数的比例上升至35.17%。

中学、小学、幼儿园教材数据具体增长如图0-2所示。

从图0-2可以看出,各类低龄化教材数量都在增加,20世纪90年代前,仅有9册。20世纪90年代,增长到100册(中学30册,小学70册)。进入21世纪以来,2001年—2005年间,专供中学生使用的教材128册,专供小学生使用的185册,专供幼儿园使

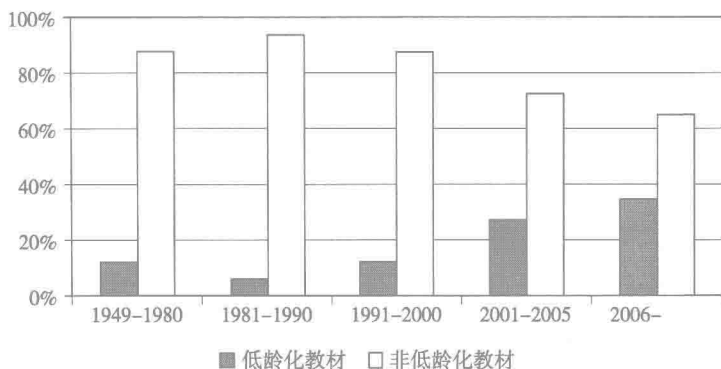


图 0-1 不同时期低龄化教材与非低龄化教材对照

资料来源:根据全球汉语教材库统计报告数据绘制。

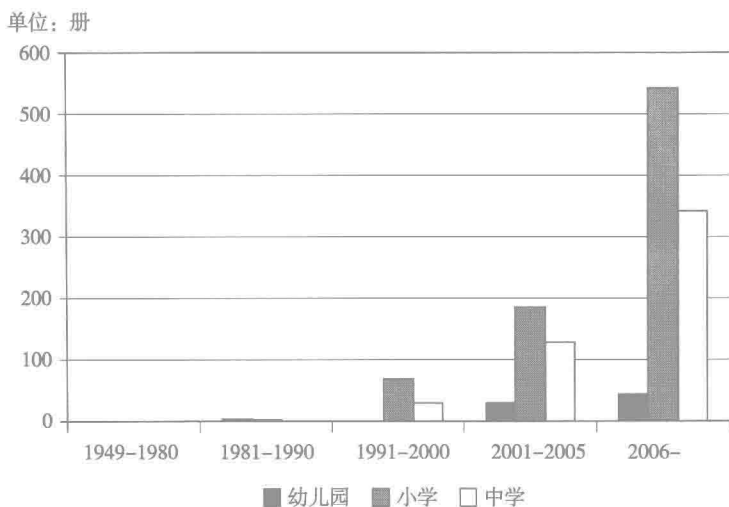


图 0-2 不同时期各类低龄汉语教材分布情况

资料来源:根据全球汉语教材库统计报告数据绘制。

用的 30 册。2006 年至今,专供中学生使用的教材 341 册,专供小学生使用的 541 册,专供幼儿园使用的 43 册。小学专用教材从 1

册增长到 541 册,增长速度最快;幼儿园教材增长速度最慢,从 0 增长至 43 册。下面再来具体分析小学教材的发展情况。

表 0-1 小学教材数据统计表

年 代		1951— 1980 年	1981— 1990 年	1991— 2000 年	2001— 2005 年	2006 年 至今
教材总数		1	4	83	291	822
	小学专用/%	1/100	3/75	70/84.34	185/63.57	541/65.82
	跨级教材/%		1/25	13/15.66	106/36.43	281/34.18
出版地区	中国大陆/%			42/50.60	183/62.89	504/61.31
	中国港澳台/%		3/75	29/34.94	26/8.93	95/11.56
	东南亚/%			8/9.64	56/19.24	132/16.06
	日韩朝/%	1/100		1/1.20	16/5.50	56/6.81
	欧美/%		1/25	3/3.61	10/3.44	34/4.14
	其他/%					1/0.12
资源类型	纯质纸/%	1/100	3/75	72/86.75	226/77.66	379/46.11
	多媒体+纸质/%			11/13.25	65/22.34	443/53.89
	多媒体/%		1/25			
纸质教材类型	课堂教材/%	1/100	3/75	77/92.77	240/82.47	644/78.35
	读物和自学教材/%		1/25	2/2.41	42/14.43	71/8.64
	实用手册/%			1/1.20	4/1.37	12/1.46
	工具书/%			1/1.20	1/0.34	55/6.69
	汉语考试辅导用书/%			1/1.20	2/0.69	20/2.43
	教师培训教材/%			1/1.20	2/0.69	12/1.46
	教学大纲/%					8/0.97

从表 0-1 可以看出,小学教材的发展趋势主要呈现出以下几个特点:

(1) 逐步专用化。20 世纪 90 年代以前,一共仅有 4 册小学专

用教材。到了90年代,数量猛增到70册。进入21世纪以来,增长速度大幅度上升,以每5年增加100多册的速度继续向前发展。至今已有541册小学专用教材。

(2)出版地区不断扩大。20世纪90年代以前,只有国外和港澳台地区生产的少数几本小学教材。90年代以后,中国大陆地区开始大量出版小学教材,并一直都是出版的主力军。此外,东南亚、日韩朝等国家和地区也陆续开始出版小学教材,范围不断扩大。

(3)资源类型多样化。早期的低龄化教材以纯纸质版为主,为数不多的多媒体资源也仅能呈现静态的声音。20世纪90年代,开始出现“多媒体+纸质教材”。2006年至今,多媒体介入纸质教材的比例越来越多,并且逐渐取代了纯纸质教材的主导地位。

(4)种类日益丰富。20世纪80年代前,小学教材只有课堂教材一种。80年代出现了读物和自学教材。90年代又出现了实用手册、工具书、考试辅导、师资培训教材。进入21世纪以来,种类更加多样化,教学大纲等也开始出现。

面向海外儿童的汉语教材虽然在数量和种类上呈现出蓬勃发展的态势,但编写质量却不太令人满意,存在着各种各样的问题,如:

(1)有些教材的生词注释过于详细,反而增加了学生的记忆负担。例如香港三联书店出版的《轻松学汉语》(少儿版)(马亚敏,2005)第一册的第4课,生词部分是按以下方法注释的:

“对不起(I am sorry; excuse me)”

“对(correct)”、“不(not; no)”、“起(get up; rise)”

“没关系(It doesn't matter)”

“没(no)”、“关(close; surname)”、“系(related to)”

甚至有些音译词也是按照这种方法逐字解释,如第三册的第14课:

“意(meaning)”、“利(sharp)”→“意大利(Italy)”

“比(compare)”、“比萨(Pisa, Italy)”→“比萨饼(pizza)”

“沙(sand)”、“拉(pull)”→“沙拉(salad)”

根据第二语言习得研究对少儿学习者话语分析的结果,儿童善于模仿对话者的整块语言(Ellis R., 1985)。因此这套教材将这些生词逐字解释,无疑是画蛇添足的做法。

(2)大部分教材的活动设计存在任务型活动量少、形式单一等问题。目前,最常见的是以下几种语言操练形式:

①读拼音或句子。

②按照笔顺抄写汉字。

③给汉字注音或者看拼音写汉字。

④填空题。这一题型一般是考察学生的记忆能力,题目内容大多与课文内容完全一致,在课文中可直接找出答案,很难培养学生的创新能力。

有些小学教材甚至出现了大量的翻译题,这一题型对于刚开始接触外语的小学生而言,无疑是有些难度的。例如北京语言大学出版社的泰国小学中文课本《开开汉语》(谭晓健、方英美<泰>、刘映婷, 2006),每一课的课后练习都会有几道翻译题,要求学生把中文翻译成泰文,如:

①你几岁了? 我今年有八岁。

②你姐姐有小狗吗? 我姐姐没有小狗。

③我是中国人,我家在北京。北京是中国的首都。北京是个

美丽的大城市,有很多人和车。

这些缺少趣味性、互动性、任务性的练习,难以让学生在体验、互动中学习,同时也没有充分发挥儿童的想象力与创造力,因此很难激发儿童学习汉语的热情。

(3)不少教材仍然沿袭了母语教材的编写方法,如下图所示:

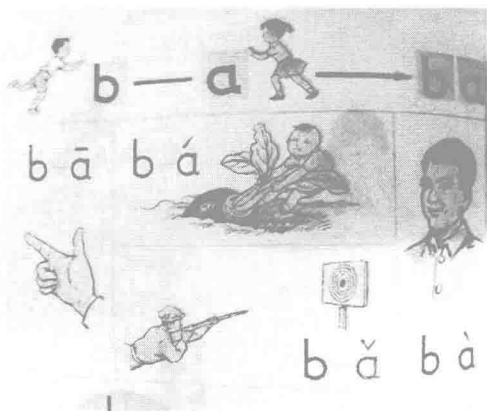


图 0-3 《语文》(人民教育出版社,1987)

图 0-3 为 1987 年人教版小学《语文》拼音部分的教学内容。为了强调声调不同会造成意义的不同,该教材用四幅图片告诉小学生四个读音分别对应的意思是什么。虽然是给汉语为母语的小学生使用的教材,书中也没出现汉字,仅采取了图片这种最直观的方式。

图 0-4 为 2006 年出版的《开开汉语》,教学对象是汉语作为第二语言的泰国小学生。该套教材在教授声调部分时,依然沿袭了十几年前母语教学的方法,没有针对泰语的发音特点,进行汉泰对比。此外,这套教材在语音阶段就出现了汉字。汉字“靶”不仅